

Angelelli, C., Enright, K. & Valdés, G. (2002). *Developing the talents and abilities of linguistically gifted bilingual students: Guidelines for developing curriculum at the high school level* (RM02156). University of Connecticut, The National Research Center on the Gifted and Talented. <https://nrcgt.uconn.edu/wp-content/uploads/sites/953/2015/04/rm02156.pdf>

English Passage Used to Select Students for Translation Workshop and Sample Translations

The following passage can be used to assess students' ability to translate from English to a home language.

Original Passage

Carlmont High School Dances

Carlmont dances are sponsored by ASB (Associated Student Body), although many are sponsored by other campus groups. Most of the dances are held in the Student Union (Chimney Corners) from 8:00 to 11:00 PM. No on-site dance ends after 11:30 PM. For formal dances, ladies are requested to wear dresses and gentlemen a tie and coat/sweater. There are no tickets available at the door to any Carlmont High School Dance. **You must purchase your ticket prior to the dance.** Once students enter the dance, they are permitted to leave, but then may not return. **No exceptions!**

As will be noted, this passage presents some challenges. It uses school language that may not have exact equivalents in many ethnic languages. It is also written in a tone and style appropriate for communicating with students in American schools that may not find exact parallels in other languages.

Should you decide to use this passage to assess students' abilities to translate into their home or target languages, it is best to keep in mind that the purpose of the exercise is to determine whether students are able to render the essential elements of the message and not whether they are able to spell correctly or use impeccable language structure.

It will be noted that samples A and B reflect strengths that samples C and D do not. All samples, however, include transfer from English, misspellings, and other disfluencies. What instructors need to do, depending on the number of students interested in the course, is to decide whether to limit the course to students like those who wrote samples A and B or to also include students such as those who wrote samples C and D. In our experience, students who wrote samples C and D may still be quite able to profit from a basic course in translation and interpretation. They may need to be enrolled in a Spanish course for bilingual speakers before they enroll in the second course described here.

Angelelli, C., Enright, K. & Valdés, G. (2002). *Developing the talents and abilities of linguistically gifted bilingual students: Guidelines for developing curriculum at the high school level* (RM02156). University of Connecticut, The National Research Center on the Gifted and Talented. <https://nrcgt.uconn.edu/wp-content/uploads/sites/953/2015/04/rm02156.pdf>

Sample A

Bailes de Carlmont patrocinados por ASB (Asociados a los cuerpos de estudiantes) también hay bastantes patrocinados Por otros grupos de campo. La mayoría de bailes son hechos en Union de Estudiantes (en la esquina de las chimeneas) desde las 8:00 para las 11:00 pm. Ninguno de estos bailes termina a las 11:30. Para los bailes formales, las señoritas son requeridas a llevar, bestido y los caballeros, con corbata, saco y sueter.

Sample B

Los bailes de Carlmont son patrocinados por ASB (estudiantes Asociados) aunque muchos son patrocinados por otros grupos de la escuela. La mayoría de los bailes son obtenidos en el student Union de las 8:00 a las 11:00 pm. Ningun baile de la escuela se hacaba mas de las 11:30 pm. Para bailes formales, es recomendable que las señoritas se pongan vestidos y los caballeros, una corbata y una chamarra o sueter. No hay boletos disponibles en la puerta para cualquier baile de Carlmont High School. Debe comprar su boleto para el baile.

Sample C

Los bailes en Carlmont son patrocinados por el ASB aunque algunos son patrocinados por otros grupos de la escuela. La mayoría de los bailes son en el cuarto del Student Union- de las 8:00 a 11:00 de la noche. Ningun baile en la escuela se acaba despues de las 11:30. Para un baile formal a las damas se le piden que vistan con un bestido a los caballeros se les piden que usen un traje de gala. No hai boletos a la venta en la entrada de el baile. Si un estudiante entra a el baile se le permite salir pero no se le permite volver a entrar. No hai excepciones.

Sample D

Los bailes de la escuela Carlmont son patrocinados por el grupo estudiantil asociado. Aunque muchos de los bailes son patrocinados por otros grupos de la escuela. La mayoría de los bailes son hechos en el salon de estudiantes desde las 8:00 hasta las 11:00 pm. Ningun baile hecho en la escuela es terminado después de las 11:30 pm. Para bailes formales, las señoritas se les pide que usen vestidos y que los jovenes usen corbata y saco. Los boletos no son vendidos a la puerta en ningun baile patrocinado por la escuela Carlmont. Ya que el/la estudiante entre la baile, puede salir pero no puede volver. Sin ninguna excepción.